DOI: https://doi.org/10.37547/supsci-ojp-06-I3-86 Pages: 839-846

Oriental Journal of Philology

ORIENTAL JOURNAL OF PHILOLOGY

journal homepage:
http://www.supportscience.uz/index.php/ojp/about

LEXICON AND LINGUISTIC PERFORMANCE IN THE TRANSLATION PROCESS: PROBLEMS AND SOLUTIONS

Hilal Abdel-Razek Sadek
Assistant Professor
Department of Arabic Language and Literature – (Al-Azhar)
International Academy of Islamic Sciences
Email: habdelrazek@iiau.uz
Tashkent, Uzbekistan

ABOUT ARTICLE

Key words: cultural context, phonetic semantics, morphological semantic, stress, intonation, linguistic taboos, nonlinguistic context.

Received: 08.05.26
Accepted: 09.05.26
Published: 10.05.26

Abstract: A dictionary provides only a small part of the meaning, so it cannot be relied upon in the translation process. The translation process is not limited to transferring words only, but also includes transferring ideas, culture, and linguistic customs. Often, translators' reliance on bilingual dictionaries leads to a text that lacks diverse contexts, where both metaphor and figurative language play pivotal roles in determining meaning.

TARJIMA JARAYONIDA LEKSIKON VA LINGVISTIK SAMARADORLIK: MUAMMOLAR VA YECHIMLAR

Hilol Abdel-Razek Sadek
Doktor
Arab tili va adabiyoti kafedrasi – (Al-Azhar)
Xalqaro Islom fanlari akademiyasi dotsenti
Email: habdelrazek@iiau.uz
Toshkent, O‘zbekiston

MAQOLA HAQIDA

Kalit so‘zlar: madaniy kontekst, fonetik semantika, morfologik semantika, urg'u, intonatsiya, lingvistik taqiqlar, lingvistik bo'lmagan kontekst.

Annotatsiya: Lug'at ma'noning faqat kichik bir qismini beradi, shuning uchun uni tarjima qilish uchun ishlatib bo'lmaydi. Tarjima shunchaki so'zlarni ko'chirish bilan cheklanib qolmaydi; u shuningdek, g'oyalar, madaniyat va lingvistik an'analarni yetkazishni ham o'z ichiga oladi. Tarjimonlarning ikki tilli lug'atlarga tayanishi ko'pincha matnlarda turli xil kontekstlarning yo'qligiga olib keladi, bu

yerda metafora va majoziy til ma'noni aniqlashda hal qiluvchi rol o'ynaydi.

ЛЕКСИКОН И ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЭФФЕКТИВНОСТЬ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

Хилал Абдель-Разек Садек
Доцент
Кафедра арабского языка и литературы (Аль-Азхар)
Международной академии исламских наук
Email: habdelrazek@iiau.uz
Ташкент, Узбекистан

О СТАТЬЕ

Ключевые слова: культурный контекст, фонетическая семантика, морфологическая семантика, ударение, интонация, лингвистические табу, нелингвистический контекст.

Аннотация: Словарь передает лишь малую часть смысла, поэтому на него нельзя полагаться при переводе. Перевод – это не просто перенос слов; он также включает в себя передачу идей, культуры и языковых условностей. Опора переводчиков на двуязычные словари часто приводит к тому, что в текстах отсутствует разнообразие контекста, где метафора и образный язык играют решающую роль в определении смысла.

1- **المقدمة:** اللغة نشاط بشري تمارسه جماعة واحدة، ويتسم بالتفاعل الاجتماعي والتوافق. تحتوي كل لغة على مخزون هائل من الكلمات والتعبيرات والتراكيب والقواعد النحوية.(Acı et al., 2025)، وتنبثق تفاصيل أخرى من ثقافة اللغة نفسها (Mohamed Anani, 2000, p.38) وفعل الكلام، والمعاني المكتسبة من المستويات الصوتية (AL-Shayeb, 2004, p.19) والصرفية والنحوية، (Tamam, 1994..p147). وتساهم علامات الترقيم في النصوص المكتوبة،(Mohamed Anani, 2000..p82)، والنبر، والتنغيم،(Xu & Liu, 2025)، وطريقة الإلقاء في النصوص المنطوقة، إلى جانب العديد من العوامل المهمة الأخرى في عملية الترجمة، في تحقيق أعلى درجة من الدقة في النص المترجم.

غالبًا ما توفر المعاجم مقابلًا لكل كلمة في النص للحفاظ على عدد الكلمات، مما قد يؤدي أحيانًا إلى فقدان المعنى العام.(Kapnoula & Samuel, 2019)، ويختلف ترتيب الكلمات في كل لغة وفقًا لنظامها وثقافتها، وهذا الترتيب ليس ثابتًا في جميع اللغات. وتتميز اللغة العربية، على وجه الخصوص، ببنية كلماتها وخصائص جملها. ويساهم الاشتقاق والاستعارة والسياق وعلم الأصوات في إثراء المعنى. يفتقر المعجم إلى عدد كبير من هذه الظواهر اللغوية الدقيقة، علاوة على ذلك، تؤثر العادات والتقاليد والقيم والثقافة الاجتماعية على الناتج اللغوي. فعلى سبيل المثال، توجد محظورات لغوية لا يمكن استخدامها لما تسببه من حرج اجتماعي؛ لذا، تستخدم اللغة العربية كلمات أخرى مقبولة اجتماعيًا للتعبير عن هذه المحظورات، و بالمثل، لا يمكن وصف بعض أجزاء الجسم بشكل صريح في اللغة العربية، ولا تُستخدم الكلمات الأصلية مباشرةً. و لا توجد هذه المحظورات اللغوية في لغات أخرى تتمتع بحرية اجتماعية أكبر، حيث يمكن التعبير عن مثل هذه المحظورات بشكل صريح. و على الرغم من أن صناعة المعاجم تشهد حاليًا تطورًا هائلًا، سواء في المعاجم المطبوعة أو في المعاجم الإلكترونية، إلا أن الفرق بين الترجمة الحرفية، التي تعتمد على المعجم، والترجمة الصحيحة، التي تعتمد على قيم لغوية أخرى، يبقى واضحًا. فالاعتماد على المعاجم وحدها لا يكفي لتقديم ترجمة دقيقة للقصيدة، حيث يستخدم الشعراء صورًا من بيئتهم لتمثيل المعاني

الرمزية أو التعبير عن المشاعر الشخصية، وهو عنصر بالغ الأهمية. لا يُفهم الشعر حقًا إلا من يتحدث لغته، ولا يكتسب معناه إلا عندما تتوافق الحالة العاطفية للقارئ مع حالة الكاتب، (Liang, 2023)،علاوة على ذلك، تغيب لغة الجسد المصاحبة للمعنى تمامًا في الترجمات الحرفية التي تعتمد على إيجاد المرادفات في القواميس.

في النصوص المنطوقة، تفتقر القواميس إلى الفروق الصوتية الدقيقة التي تُغير المعاني الحرفية، محولةً إياها إلى معانٍ مرتبطة بحالة المتحدث النفسية، على سبيل المثال، الفعلان الإنجليزيان "went" و "go"كلمتان مختلفتان، تُعبّران في القاموس عن قيم زمنية، وهو ما يتوافق مع معناهما الحرفي في الترجمة. مع ذلك، قد يُصاحب الفعل الأول نبرة هادئة تدل على الندم، بينما قد يُصاحب الثاني نبرة قوية تدل على الغضب.(Tamam, 1994..p119) كل هذا، وأكثر، يُشكل إحدى المشكلات التي تُعيق إنتاج نص كامل ودقيق باستخدام القواميس المطبوعة أو الإلكترونية. في أوراق البحث التالية، سنقدم أهم الظواهر اللغوية التي يتجاهلها مستخدمو القواميس عند ترجمة النصوص.

2- **منهج الدراسة و مادتها:** استخدم الباحث منهجًا لغويًا وصفيًا تحليليًا في جمع الظواهر اللغوية، ثم حدد أوجه القصور في الترجمة الحرفية بالاستناد إلى قواميس ثنائية اللغة.

وتشمل المراجع المستخدمة في هذا البحث مجموعة من الدراسات التي تناولت الترجمة وتقييم نتائجها، بالإضافة إلى دراسات أخرى بحثت العلاقة بين المجتمع والثقافة والعواطف واللغة، وتأثيرها على الترجمة.

3- النتائج والمناقشة: - المعاجم لا تهتم بالدلالة الصوتية التي تعتمد على صفات الصوت قوة و ضعفا أو على النبر و التنغيم الذي يؤثر في المعنى.

- معطيات المعاجم (ورقية و إلكترونية) محدودة في بعض الظواهر الصرفية، لا سيما معاني أنماط تصريف الأفعال.

- المعاجم تهتم بالمفردة و ليس التركيب، و لذلك فهي تتجاهل علامات الإعراب، التي تحدد معنى الكلمات، سواء على مستوى بنية الكلمة أو على مستوى وظيفتها داخل الجملة.

- تفتقر المعاجم إلى السياق الثقافي، الذي يشمل ثقافة المتحدثين، وعاداتهم اللغوية، ومعاني الرموز والألوان، ولغة الجسد. يؤدي هذا النقص إلى ترجمات حرفية تشوه المعنى.

3/1- اللغة و ثقافة اللغة: ثنائية اللغة و ثقافة اللغة تشبه ثنائية اللغة و الكلام، فاللغة هي مجموعة القواعد و القوانين الصارمة الموجودة في كتب النحو و الصرف و المعاجم، و يمكن تعلمها في مدة زمنية محددة، أما الفعل اللغوي أو الكلام لا يمكن ارتباط تعلمه بالمدة نفسها التي حددناها للغة، لأن الكلام فعل مرتبط بثقافة اللغة الناتجة من مجموعة المعتقدات و القيم و العادات والأحداث التاريخية و العوامل البيئية و النفسية و السياسية و الاقتصادية التي تخص مجتمع ما، (Claire Kramsch, 1998..p.p16-19) فتجعل منه جماعة لغوية ذات خصائص معينة، و ثقافة اللغة نجدها متمثلة في التعبيرات الاصطلاحية و الأمثال و الحكم و الكنايات و الرموز و الإسقاطات و الاستشهادات، فثقافة اللغة هي المعنى المجازي الذي يستوعب الأفكار و المشاعر و الانفعالات، و لا يجب أن يكتفي المترجم بمعرفته لقواعد اللغة و ألفاظها المعجمية دون ثقافتها، فالترجمة في الأساس هي نقل للأفكار و هذه الأفكار – التي خرجت في وعاء لغوي- تكون مُحمَّلة بثقافة مجتمعية نشأ فيها كاتب النص، و إذا قام المترجم بنقل الكلمات من المعجم دون الأفكار خرج النص المترجَم فاقدًا للمعنى أو لجزء منه، فكيف يترجم المُترجِم عبارات، مثل: (إذا حضر الماء بطل التيمم)، (فتح الله عليك) ، (أنتِ طالقٌ بالثلاثة)، بعيدًا عن معرفته بالثقافة الإسلامية، و كيف سيترجم تعبيرات مثل: (السوق السوداء) أو (غَسيل الأموال) أو (حيتان السوق) بعيدًا عن معرفته بالظروف الاقتصادية

المحيطة بالجماعة اللغوية. كما أن في ثقافة اللغة يوجد محظورات لغوية لا تستخدمها اللغة صراحة و تكنِي بألفاظ دالة عليها، و على المترجم أن يعي كل ذلك أثناء ترجمة النصوص، و لا يأخذ المقابل الموجود في المعجم لأنه وحده سيقدم جزءا من المعنى، و ليس كل المعنى، و في الجدول التالي بعض التعبيرات و الكنايات التي لا يمكن ترجمتها إلا من خلال السياق الاجتماعي للغة:

جدول رقم (1)

التعبير	المعنى الدلالي المعتمد على السياق غير اللغوي والمقام الاجتماعي	المعنى المعجمي (Ibn Manzur, 1983)
عض بنانه	الندم	عضض:العَضُّ: الشدُّ بالأَسنان عَلَى الشَّيْءِ بنان: وَالْبَنَانَةُ الإِصْبَعُ الْوَاحِدَةُ
زمّ شفتيه	الاشمئزاز	زَمَّ الشيءَ يَزُمُّه زَمّاً فانْزَمَّ: شَدَّهُ شفتيه: الشَّفَتانِ مِنَ الإِنسان: طَبَقا الفمِ
قطب حاجبيه	الغضب	قطب: جمع ومزج
الألوان : الأسود- الأبيض – الأحمر – الأصفر – الأخضر	الحزن- (السلام – الصفاء) – (الحب – الدماء) – (المرض – الغيرة) – الرخاء	المعاني المعروفة للألوان

وهناك الكثير من الأمثلة الكلامية التي لا يمكن الوصول إلى معناها الدلالي أو ترجمتها من خلال المعجم، فلا يمكن مثلًا ترجمة الطُرَف (النكات) التي ترتبط كل الارتباط بثقافة اللغة، فلن يضحك المتلقي على نكتة تتحدث عن شخص مشهور في مجتمع الكاتب، و لا يعرفه المتلقي، أو تتضمن حدثًا تاريخيا أو مجموعة عادات أو قيم لا يعتنقها المتلقي، حتى أن الطعام و أنواعه و روائحه يدخل في ثقافة اللغة.(Mehrabian, 1972, pp33-43)

و من أشهر الأمثلة على ذلك كلمة (مَعلِش) التي تعني (عذرًا) في اللغة الفصحى، و هي منحوتة من عبارة (ما علي شيء). فهذه الكلمة يقولها المتحدث إذا ما تسبب في ضرر غير مقصود لشخص ما، و يقولها أيضا إذا ضره هذا الشخص نفسه بشكل غير مقصود، و يقولها إذا طلب شيئا، و يقولها إذا خسر شيئا، و هذه المعاني لا يستطيع أن يدركها المترجم إلا إذا غاص في ثقافة تلك اللغة التي سيترجم منها أو إليها، لأن كل المتعادلات الثقافية تشترك في جميع اللغات، لأن اللغة كنشاط إنساني ترتبط بحياة الإنسان و وجوده.(Hassan Zaza, 1990, p. 129).

3/2- القيم الصوتية: اللغة في أحد تعريفاتها، هي معنى داخل صوت،(Omar, 1998,p43) و هنا تبرز قيمة الصوت في أداء المعنى، و الأصوات تتمايز قوة و ضعفًا داخل الكلمة، و ذلك التمايز بلا شك له أثر في المعنى، و على المترجم أن يكون ملمًا بصفات الأصوات و تأثيراتها في المعنى(Al-Shloul et al., 2025)، و يحاول أن يستخدم المفردات التي تتمايز أصواتها من اللغة المترجم إليها، و قد أجاد المترجم Hilary Wayment عندما سلك هذا السبيل في ترجمته لكتاب (الأيام) الذي كتَبَه طه حسين عميد الأدب العربي، عند ترجمة عبارة(فتوقف صوت الرجل عند السين في كلمة (نستعين) فيختار المترجم كلمة (succor):و معناها الغوث أو المدد و بها الصوت s ، حيث إنه عمد إلى استخدام المعادل الصوتي لحرف (السين) ثم أشار إلى توقف الرجل عند الصوت، ليحافظ على المعنى الذي أراده الكاتب.(Mohamed Anani, 2000, p.103)

و يزداد أثر القيم الصوتية في الترجمة في النصوص المنطوقة، فإن الصوت في اللغة المنطوقة يحمل دلالات أكثر،(Desiee Saqall, 1996, p.18) حيث إنه ينقل انفعالات الناطق، فالنبر مثلا، و هو الضغط على أحد الأصوات أو المقاطع بالكلمة،

ينقل حالة من الشـدة المصـحوبة بالتأكيد أو التهديد أو الغضـب، و التنغيم يسـاعد المترجم في الفصـل بين العبارات الدالة على التعجب أو الاسـتفهام أو الاسـتنكار، فغياب علامات الترقيم و علامة التعجب و الاسـتفهام في النص المنطوق، يُعَوَض بتلك الوسائل الصوتية.(Abu Guba et al., 2023)

3/3- القيم الصـرفية: من القيم التي تفتقدها المعاجم و يجب على المترجم الانتباه إليها معاني الأوزان، لأن الأبنية الصـرفية في اللغة العربية ليسـت كأي لغة أخرى، حيث إن كل بناء وحده له معنى، و داخل السـياق يكون له معنى آخر(Sadiq, 2024)، و أوضح مثال على ذلك، قوله تعالى في سورة الواقعة: "وَفٰكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ "٢٠

فالفعل على هذا الوزن (يَتَفَعَّل) أدى معنى التأني في الاختيار(al-Samarrai, 2007..p86)، و هذا لأنه خص به (السـابقون) الذين سـيجدون في الجنة ما لا عين رأت و لا أذن سـمعت، فهم يأخذون وقتًا في الاختيار و هذا على سـبيل التشـريف، كما أن هناك أوزان تؤدي معنى التظاهر بالحدث، مثل (تَفَاعَل) فنقول: تَمَارَض، تَكَاسَل، تَنَاوَم، أي تظاهر بالفعل.

و وزن المبالغة له دلالة الكثرة و التكرار، و وزن الصـفة المشـبهة له دلالة الثبات و الدوام، و المصـادر الثلاثية لها دلالات خاصـة و كل هذه دقائق صـرفية تؤثر في دلالة النص و توجه معناه، لذلك على المترجم أن يكون ملِمًا بها، علما بأن المعجم لا يقدم مثل هذه المعطيات.

3/4- القيم النحوية : المعجم يقدم مفردة و لا يقدم تركيبًا، و لا شـك أن لكل لغة نظام تركيبي خاص بها، و أنماط التركيب الأساسية في اللغة العربية تتمثل في الجمل ذات المعنى، أو الجمل المفيدة،(Kazemi et al., 2017) و هي الجمل الاسمية و الفعلية، و على المترجم أن يتتبع تلك الجمل في النص المراد ترجمته، و ينظر في تمامها، و ترتيب وحداتها أو عدم انتظامها في الترتيب، و إيجاد معادل لها في اللغة المراد الترجمة إليها، فإن الإنجليزية مثلًا لا تعرف الجمل الاسـمية، إنما الجمل فيها فعلية تبدأ بفاعل،(Shaikhli, 2022)، كما أن تأخير أحد أركانها قد يؤدي إلى فسـاد المعنى، فمن الممكن تأخير الفاعل و تقديم المفعول في اللغة العربية دون أن يتغير المعنى و هذا ليس متاحًا في الإنجليزية، كما أن العربية لديها علامات الإعراب التي تحافظ على أداء المعنى، ففي جملة مثل: **أكل الفأرَ القطُّ**

نجد أن علامات الإعراب حددت من الفاعل و من المفعول، و إذا ترجمنا هذه الجملة للإنجليزية فلن يكون فيها ما يميز الفاعل من المفعول، خاصة أن الإنجليزية لا تسمح بتأخير الفاعل، فوفقًا لقانون الإنجليزية سيكون الفأر هو الفاعل، و علامات الإعراب تشكل جزءا مهما في تحديد المعنى، كما سيتضح في الجدول التالي. جدول(2)

الجملة	اختلاف المعنى باختلاف التشكيل
لا رَجُلًا في الدَّار	لا يوجد أي رجلٍ صغير كان أو كبير
لا رَجُلٌ في الدار	لا يوجد رجل واحد بل يوجد اثنان أو أكثر

كما أن العربية تميز بين المذكر و المؤنث، و كذلك بين المفرد و المثنى و الجمع، و أحكام العدد، و الاسـم بعد كم الاسـتفهامية الذي يكون مفردا في اللغة العربية و جمعًا في الإنجليزية، و كذلك ترتيب الجملة الوصـفية، فالصـفة في اللغة العربية تتبع الموصوف، بعكس كثير من اللغات التي يأتي فيها الموصوف بعد الصفة.

3/5- قيم غير لغوية: في ترجمة الأفلام نجد خللا كبيرًا في الترجمة وهذا الخلل ليس راجعا إلى جهل المترجمين بالكلمات المُترجَمة، إنما أكثرهم يترجم الأوراق دون أن يرى المشـاهد معتمدا في ذلك على إيجاد المقابل المعجمي للكلمة، و هنا قد يفقد النص جزءًا كبيرًا من المعنى، و هذا الجزء الكبير يتمثل في الحركة الجسـدية المصـاحبة للحدث الكلامي، و الإشـارة أو لغة الجسـد تسـتطيع أن توصـل جزءا كبيرا من المعنى، و قد أكد ابن جني في كتابه الخصـائص هذا المعنى، حين قال:" " قال لي بعض مشايخنا أنا لا أحسن أن أكلم إنسانا في الظلمة"(Ibn Jini, 1953, p. 204.vol.2) و هذا الذي نقصده بالضبط، فأنت لا

تستطيع أن تفهم شخصًا يكلمك من وراء ستار، فهناك بواطن لا تظهر لك إلا من خلال الرؤية لتعبيراته و حركة عينه و يده و أصابعه،

وقد فطن القدماء من اللغويين إلى أهمية الإشـــارات و الحركة في إيضـــاح معنى العبارات و كشـــف بواطنها، و امتلأت كتبهم بنماذج من الشعر و النثر تدل على أهمية الرؤية و الحركة في توصيل المعنى، مثل قول الشاعر:

العين تبدي الذي في نفس صاحبها ... من المحبة أو بغض إذا كانا

والعين تنطق والأفواه صامته ... حتى ترى من ضمير القلب تبيانا

و في هذا الذي ذكرناه رسالة مهمة للمترجم، فإن ترجمة الإشارات الجسدية جزء مهم في عملية الترجمة، و الإشارات الجسدية لغة لها أصول و تمتاز بالاجتماعية و الخصوصية، فالإشارات و إن كان معظمها يتفق عند كثير من الجماعات اللغوية، إلا أن بعضـــها يختلف من لغة إلى لغة، و على المترجم أن يعرف معاني الإشـــارات في كل لغة يترجم منها أو إليها.(Mehrabian, 1972, p.83)

4- **التلخيص و النتائج:** قدمت هذه الدراسة رصدا لبعض نواقص الترجمة التي تعتمد على المعاجم في استخراج المقابل من المفردات و نقله من العربية إلى اللغة المراد الترجمة إليها، و قد أثبتت الدراســـة أن المعاجم تفتقر إلى بعض القيم اللغوية و غير اللغوية التي من شأنها أن تؤثر في الأداء اللغوي و مخرجات عملية الترجمة، و أن المترجم الحقيقي هو الذي يعي أن المعجم يقدم جزءا صـغيرًا من المعنى، وبقية الأجزاء تتأتى من عناصـر أخرى، و كان أهم ما توصـلت إليه الدراسة من نتائج:

1- إنه من الممكن أن يستغنى المترجم عن بعض الألفاظ في سبيل إكمال المعنى.
2- مهمة المترجم الأولى هي نقل الأفكار و ليس الألفاظ، و الأفكار يجب أن تكون متعادلة مع أفكار اللغة المترجم إليها، و يكون معتمدًا في ذلك على ثقافة اللغة.
3- معرفة المترجم بقوانين اللغة و ألفاظها لا يكفي لإخراج نص متكامل المعنى، بل الأهم ثقافة اللغة المنقول منها النص.
4- النص المنطوق تظهر فيه القيم الصوتية التي تتمثل في النبر و التنغيم و إظهار قوة الأصوات و دلالتها.
5- و هذه المعايير الصوتية تتحقق في النص المكتوب من خلال علامات الترقيم و الوقف.
6- المعرفة النحوية لا تتعلق فقط بالمكونات و التركيبات إنما تتعلق بالمعاني التي تؤديها وحدات الجملة و ترتيبها.
7- المعاني الصرفية تتحكم في معنى النص و لذلك على المترجم الإلمام بها في جميع أحوالها.
8- السياق يعطي الألفاظ معاني متعددة، و اللفظ الواحد يختلف معناه وفقًا للسياق، لذلك يجب أن يعي المترجم قيمة السياق في تحديد معاني الألفاظ.
9- هناك قيم غير لغوية تتحكم في المعنى مثل اللون و الرمز و التعبيرات الجسدية.

1- المراجع: .

References:

1. Abu Guba, M. N., Mashaqba, B., Huneety, A., & Alshdifat, K. (2023). Supremacy of Suprasegmentals in Arabic Phonology: Evidence from Malapropisms. East European Journal of Psycholinguistics, 10(1), 9–23. https://doi.org/10.29038/eejpl.2023.10.1.gub

2. Acı, M., Vuran Sarı, N., & İnan Acı, Ç. (2025). Morphological and structural complexity analysis of low-resource English-Turkish language pair using neural machine translation models. PeerJ Computer Science, 11, e3072. https://doi.org/10.7717/peerj-cs.3072

3. al-Samarrai, F. (2007). Meanings of Verbal Forms (Second Edition). Dar Ammar.

4. al-Shayeb, F. (2004). The Impact of Phonetic Rules on the Structure of Arabic Words (First Edition). Alam al-Kutub al-Hadith.

5. al-Shloul, H. M., Talafha, D. K., & Tahat, A. (2025). Phonetic Effect on the Semantic and Interpretive Understanding of Al-Baqarah Chapter in the Holy Quran. Forum for Linguistic Studies, 7(2). https://doi.org/10.30564/fls.v7i2.7816

6. Claire Kramsch. (1998). Language and culture (3rd ed., Vol. 1). Oxford university press.

7. Desiee Saqall. (1996). Morphology and Phonetics (1st edition). Dar al-Sadaqa al-Arabia.

8. Hassan Zaza. (1990). The Tongue and Man - An Introduction to the Knowledge of Language (2nd ed., Vol. 1). Dar Al-Qalam .

9. Ibn Jini. (1953). AL-Khasaeess (AL-Nagar Mohamed Ali, Ed.; 1st ed., Vol. 2). Dar AL-Kutub AL-Masreya.

10. Ibn Manzur. (1983). LISAN AL-ARAB (3rd ed., Vol. 12). Dar EL-Maaref.

11. Kapnoula, E. C., & Samuel, A. G. (2019). Voices in the mental lexicon: Words carry indexical information that can affect access to their meaning. Journal of Memory and Language, 107, 111–127. https://doi.org/10.1016/j.jml.2019.05.001

12. Kazemi, A., Toral, A., Way, A., Monadjemi, A., & Nematbakhsh, M. (2017). Syntax- and semantic-based reordering in hierarchical phrase-based statistical machine translation. Expert Systems with Applications, 84, 186–199. https://doi.org/10.1016/j.eswa.2017.05.001

13. Liang, L. (2023). Discrepancies in poetic discourse: A translation process from a relevance-theoretic perspective. Social Sciences & Humanities Open, 8(1), 100666. https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2023.100666

14. Mehrabian, A. (1972). Silent Messeage (Vol. 1). wadsworth publishing company-inc.

15. Mohamed Anani. (2000). The Art of Translation (5th ed., Vol. 1). Egyptian Publishing Company - Longman.

16. Omar, A. (1998). Semantics (5TH ed., Vol. 1). Aalam AL-Kutub.

17. Sadiq, H. (2024). General principles of morphological theory. Hermis, 13(2), 131–167. https://doi.org/10.21608/herms.2024.381261

18. Shaikhli, M. Al. (2022). Problems of Machine Translation Systems in Arabic. Journal of Language Teaching and Research, 13(4), 755–762. https://doi.org/10.17507/jltr.1304.08

19. Tamam, H. (1994). The Arabic Language: Its Structure and Meaning (Vol. 1). Dar al-Thaqafa, .

20. Xu, W., & Liu, C. (2025). Marked intonation as a phonological metaphor: A systemic functional approach. Journal of Pragmatics, 235, 145–163. https://doi.org/10.1016/j.pragma.2024.11.010